



殷夫翻译的这首《自由与爱情》被刻在象山殷夫故居的墙上。记者 崔引 摄

殷夫和裴多菲 跨越时空的 对话

“匈牙利风景优美、人杰地灵，拥有深厚历史文化底蕴。爱国诗人裴多菲的诗作脍炙人口，‘钢琴之王’李斯特的音乐慷慨激昂。”

5月8日，在赴布达佩斯对匈牙利进行国事访问之际，国家主席习近平在匈牙利《匈牙利民族报》发表题为《携手引领中匈关系驶入“黄金航道”》的署名文章。

文章一开始提到的裴多菲，他的那首《自由与爱情》在中国家喻户晓：“生命诚宝贵，爱情价更高；若为自由故，二者皆可抛。”

可是很少有人知道，《自由与爱情》的译者叫殷夫，宁波象山人。他和裴多菲有着惊人相似的经历：都是诗人，都是革命家，都为了革命事业在20多岁时牺牲……他们在作答有关生命、情谊和自由的选择题时，做出同样的选择。

正是有了这么多相似性，殷夫在翻译裴多菲的这首诗时，情感才能如此饱满。这首译作，不仅让《自由与爱情》成为经典，也提升了裴多菲和他的祖国匈牙利在中国的知名度。

1 寻找航向

殷夫和裴多菲都是在时代的惊涛骇浪中找到“航向”。

1925年5月，震惊中外的“五卅惨案”在上海爆发。中共中央发动工人罢工、学生罢课、商人罢市，抗议帝国主义屠杀中国人民。在游行的人群中，就有15岁的殷夫（出生于1910年）。父亲去世后，他由当时在国民党军界当官的大哥徐培根照顾，就读于上海民立中学。徐培根幻想着殷夫将来能像自己一样走上仕途。可在这所进步教员汇聚的学校，殷夫受到进步思想的冲击，“不由自主”向中国共产党靠拢，之后还加入了共产主义青年团和中国共产党。

2 救亡图存

一手挥笔一手舞剑，为百姓疾苦而呼，为国家存亡而战，成为不同时代的两个年轻人不约而同的选择。

1927年“四·一二”反革命政变发生后，由于叛徒告密，殷夫第一次入狱，但这并未让他退缩，反而更坚定了他的革命信心。《在死神未到之前》一诗中，他写道：“我是光荣的，光荣的，我是革命忠臣，我有无涯的热情。”他甚至做好了牺牲的准备：“母亲，你的儿子，去了，为了革命，永远要离开你去了，请别替我担心……”他还与朋友告别：“朋友，有什么呢？革命本身就是牺牲，就是死，就是流血，就是在刀枪下走奔！”

3 艰难抉择

裴多菲和殷夫都曾在情谊与立场中艰难抉择，最终为理想信念舍弃个人情感。

裴多菲曾说过，爱情是他写诗的源泉。在他和妻子尤丽亚相识的两年多时间里，他为她写了百余首爱情诗，其中一些还成为匈牙利抒情诗歌的经典。他也曾多次在文学创作中流露出对幸福美满家庭生活的渴望，那是他所“向往的生活”。

只是，当时的欧洲大地革命洪流涌动，匈牙利人民起义也如涌动的岩浆喷薄欲出。裴多菲在儿女情长的欢乐和家国情怀的忧郁中辗转反侧，写下了著名的《自由与爱情》。

在生命、爱情与自由中，“自由”是裴多菲给出的答案，也是近一个世纪后的殷夫给出的答案。和裴多菲不同，殷夫除了要强忍对爱情的渴望，还要斩断对自己有抚育之恩的大哥的情感牵扯。

1929年7月，殷夫因参加上海丝厂罢

工，第三次被捕入狱。这次入狱，使他清楚意识到阶级矛盾的不可调和。他在《写给一个哥哥的回信》中如此“表白”：“你是一个超等的哥哥，譬如你要离国的时候，你送我进D大学，用信、用话，都是鼓励我的，都是劝慰我的，我们的父亲早死了，你是的确做得和我父亲一般地周到的，你是和一片薄云似的柔软，那末熨帖……”

可即便如此，他还是要与大哥诀别：“你对我是兄弟，我对你是敌对的阶级。”“我和你是两个阶级的成员了，我们的阶级和你们的阶级已没有协调，混合的可能，我和你也只有在兄弟地位上愈离愈远，在敌人地位上愈接近的了。”

“别了，哥哥，别了，此后各走前途，再见的机会是在，当我们和你隶属着的阶级交了战火。”不难想象，殷夫在写下这段话时，一定是心如刀绞的。

4 隔空对话

相隔近一个世纪的殷夫和裴多菲最终在《自由与爱情》中“相遇”。

殷夫牺牲后，和殷夫关系密切的鲁迅在一本殷夫用过的德文版《裴多菲诗选》上看到他在一首诗旁写着“生命诚宝贵 爱情价更高 若为自由故 二者皆可抛”（记者注：原稿无标点）。

在来自象山的殷夫研究学者史复明看来，这首诗已经不是一个单纯的翻译作品，而是殷夫有关生命、情谊和自由该如何选择的答案。因为殷夫和裴多菲有很多相似的经历和价值观，所以，他们作出了相同的答案。

当这些情谊和民族利益发生矛盾时，他们选择了以民族利益为重，宁愿让自己和亲人品尝离别之苦，甚至是永别，也要赴汤蹈火。

当这些情谊中出现阻碍民族前进的反动人物时，不管是兄弟姐妹还是多年好友，他们都毫不犹豫地和对决裂。裴多菲是这样的——他投身军营时，一直在和妥协派斗争，这些妥协派里有不少人是他的好朋友。殷夫也是这样的——他知道哥哥对他很好，但在民族前途命运这样的大是大非面前，他毅然选择和哥哥决裂，并发出公开信，用笔和哥哥所代表的阶层战斗。

国家主席习近平在署名文章中提到：“中国有句古话，‘志合者，不以山海为远’。”素未谋面的裴多菲和殷夫这两位“志合者”跨越时空成为“比黄金更珍贵”的朋友。这种志同道合，恰如中匈两国，有着相似的追求和理念，有着共同的责任和使命。

愿中匈传统友谊如同匈牙利的托卡伊美酒，芬芳甘甜、醇厚绵长。

记者 杨静雅 石承承

英文版详见A10、11